



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Memoria del Trabajo Fin de Grado

El doblaje al español en las películas de animación y su percepción por el público infantil

Autora: **Ángeles Segovia Sánchez**

Tutora: **Rocío Díaz Bravo**

Curso académico 2021 | 2022



Índice

1. RESUMEN.....	3
2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS.....	3
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN	4
4. METODOLOGÍA	5
5. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	5
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	9

1. RESUMEN

Tras detectar que en los últimos años se está produciendo un cambio en el doblaje al español de las películas de animación y que se está recurriendo a estereotipos relacionados con la variación dialectal para caracterizar a ciertos personajes, con este Trabajo de Fin de Grado (TFG) se quiere comprobar cómo perciben los niños esta realidad con el fin de intentar concienciar de que esta práctica puede contribuir a la perpetuación de unos estereotipos ya muy interiorizados en la sociedad.

Esperamos que este estudio pueda servir como orientación en la elección de películas de animación que forman parte de algunos programas docentes en celebraciones como el día del cine en los colegios y que, de manera indirecta, también contribuya a concienciar a los padres y madres del alumnado de la importancia de su participación en la no perpetuación de estereotipos relacionados con la lengua.

Otro de los beneficios es contribuir a la concienciación y responsabilidad ética de los traductores en la no perpetuación de estereotipos y prejuicios lingüísticos relacionados con la variación dialectal.

2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS

Hasta mi primer contacto con el estudio de las variedades del español en la asignatura Lengua A3 Español no comprendí la realidad plurinormativa de la lengua española, pero sí era consciente de la estigmatización que sufrían algunas de las variedades, especialmente la andaluza. Gracias a esta asignatura y al enfoque que le dio la profesora que la impartía ahora dispongo de los medios necesarios para defender el uso de cualquier variedad del español e intentar romper con los estereotipos interiorizados en la sociedad con respecto a algunas de ellas.

Como hablante de andaluz tenía una sensibilidad especial por el tratamiento que se hace de esta variedad en los productos audiovisuales. En ellos se suele recurrir a rasgos completamente estereotipados para caracterizar a algunos personajes. Por ejemplo, es habitual el uso del andaluz para representar a los personajes «graciosos», de procedencia humilde o con un perfil social y educacional muy bajo.

En los últimos años había observado que en las películas de animación infantil se estaba produciendo un cambio en cuanto al uso de las variedades del español en el doblaje. Hasta ahora se había tendido siempre a la neutralización. Ahora no es extraño ver una película en la que se utilice la variedad lingüística de la zona en la que esté ambientada, algo muy enriquecedor para el espectador, o diferentes variedades para caracterizar a los personajes. Sin embargo, en algunas películas esta variación solo contribuye a que el público infantil comience a interiorizar unos estereotipos ya muy presentes en la sociedad.

Con este trabajo me gustaría llamar la atención sobre el tratamiento que se hace de las variedades lingüísticas en un producto que va a consumir el público a una edad muy temprana y concienciar de la repercusión que puede tener las películas de animación infantil en la interiorización y mantenimiento de estereotipos relacionados con la lengua.

Con respecto a los objetivos, este TFG se propone:

- Identificar las variedades dialectales que aparecen en las películas de animación e intentar determinar su función dentro de la trama.
- Analizar la percepción que tiene el público infantil de las variedades del español empleadas en las películas de animación y comprobar si se corresponden con los estereotipos generales.
- Concienciar de que el uso de las variedades del español correspondiente al país en que se desarrolle la película contribuye a que el público infantil conozca la extensión geográfica del español.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Existen numerosos estudios con una perspectiva de género de las películas de animación y de su contribución a la creación e interiorización de roles estereotipados, pero pocos enfocados en el uso de variedades lingüísticas del español. En este TFG vamos a centrarnos en el público infantil y su percepción de la variación dialectal de la lengua española presente en este tipo de películas, sobre lo que no se ha encontrado ningún estudio, por lo que hemos hallado un hueco investigador.

4. METODOLOGÍA

Para recopilar los datos que nos ayudarán a comprender la realidad percibida por el público infantil se ha realizado una encuesta en la que escucharon la forma de hablar de personajes de distintas películas de animación y, posteriormente, respondieron a una serie de preguntas que nos ha permitido conocer sus creencias y actitudes hacia las variedades del español presentadas.

Los participantes en las encuestas son niños de educación primaria, es decir, desde los seis hasta los doce años. Para dar una mayor difusión a la encuesta nos hemos puesto en contacto con varios colegios de diferentes provincias de Andalucía, los cuales han aceptado colaborar con el estudio y cuyos profesores han distribuido la encuesta a través de los grupos de WhatsApp de los que disponen para la comunicación con los padres y madres de los alumnos. La participación es completamente voluntaria.

La encuesta se ha realizado a través de la plataforma *Google Forms* y se utilizan pequeños fragmentos de las películas de animación *Tadeo Jones 2*, *Encanto*, *Hotel Transylvania* y *El Emperador y sus locuras*, en las que se han utilizado diferentes variedades del español bien para la caracterización de personajes o porque la película estaba ambientada en ese país. Se plantean una serie de preguntas con el objetivo de conocer las creencias y actitudes lingüísticas del público infantil ante las variedades del español y analizar el impacto que tiene en este tipo de público el hecho de que se use una variedad dialectal ajena al lugar donde se desarrolla la película.

5. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

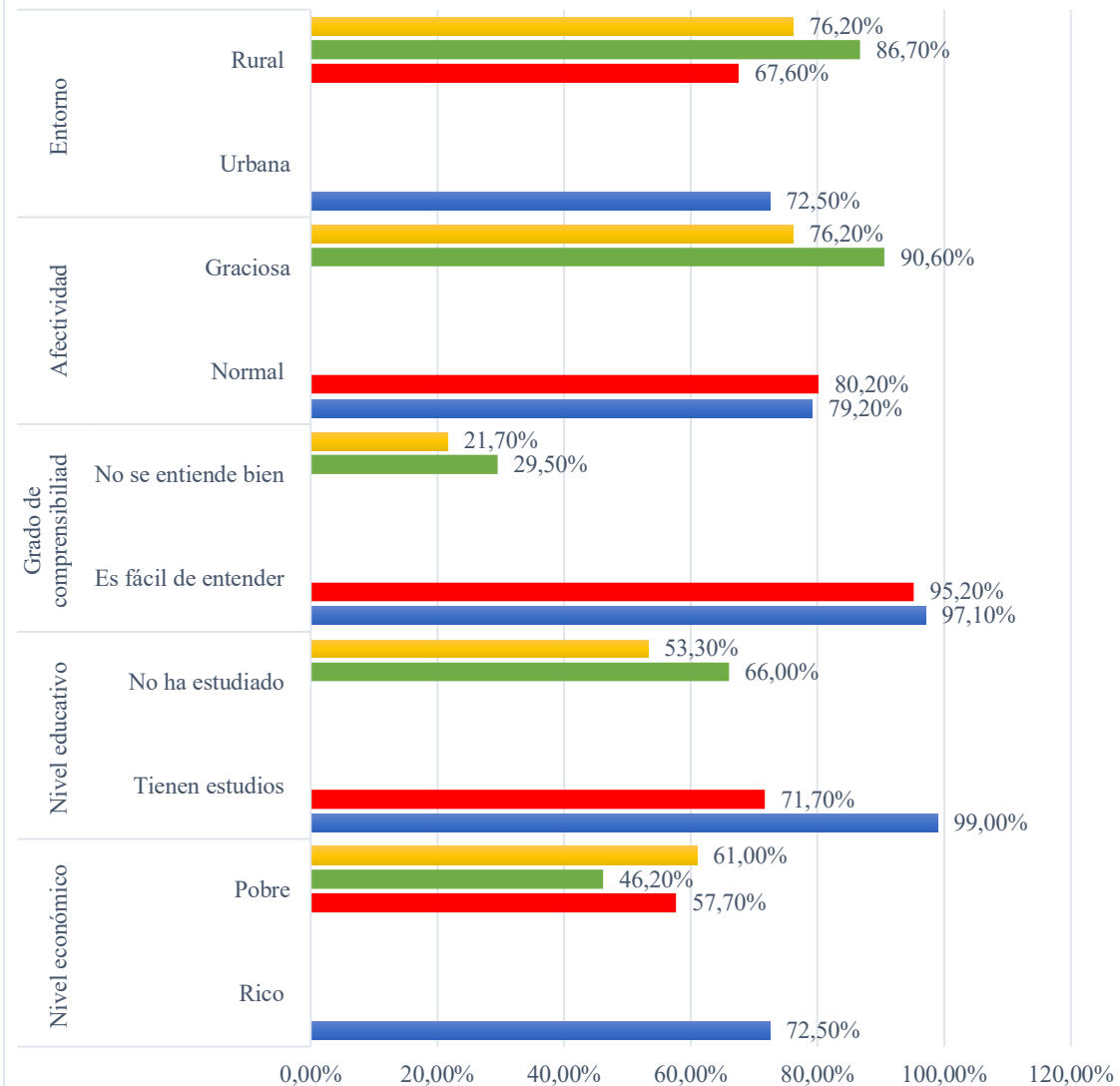
Tras el análisis de los resultados de la encuesta realizada se revisa cada una de las hipótesis planteadas en este TFG. Nuestra primera hipótesis era que el uso de determinados rasgos lingüísticos y variedades del español en el doblaje de las películas de animación pueden conllevar a la creación, interiorización y perpetuación de estereotipos en el público infantil. Si nos basamos en los rasgos lingüísticos presentes en las variedades diatópicas que aparecen en los fragmentos visionados por los participantes en las encuestas y los resultados obtenidos, podemos afirmar que este tipo de doblaje perpetúa los tópicos asociados a una variedad dialectal, especialmente en el caso del andaluz. Tanto en el doblaje de la película *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas* como

en *Hotel Transylvania* se emplea una versión del andaluz cargada de estereotipos lingüísticos para la caracterización de personajes secundarios.

Los resultados de las encuestas nos muestran que el público infantil sigue percibiendo a los personajes con habla andaluza como «graciosos», «sin estudios» y «rurales». En los medios de comunicación audiovisual es frecuente que los personajes «graciosos», incultos y que realicen trabajos con un bajo prestigio estén representados por andaluces, “estableciéndose con ello una equiparación entre hablar andaluz, ser gracioso y un cateto ignorante” (Méndez, 2013, pp. 304-305). Precisamente esto es lo que se hace en ambas películas: los personajes que hablan esta variedad tienen un papel secundario y desarrollan un trabajo o tienen un rol menos prestigioso dentro de la trama.

Otra de las conclusiones que se puede extraer de los resultados de las encuestas sería que el público infantil tiene actitudes lingüísticas similares ante variedades conservadoras como el castellano y el español andino y ante el «andaluz» y el español caribeño, ambas innovadoras. En el siguiente gráfico podemos observar un comparativo de las actitudes frente a estas cuatro de las variedades presentes en los fragmentos visualizados en la encuesta:

Comparativo variedades diatópicas

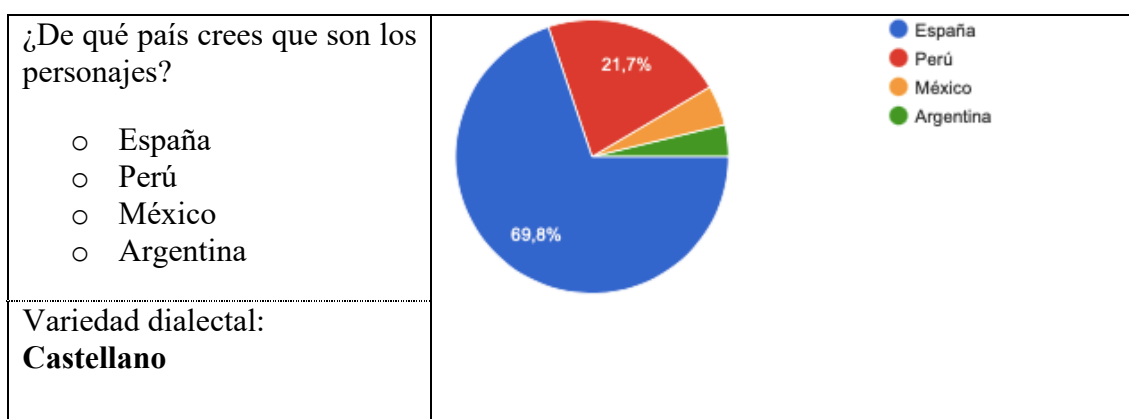


	Nivel económico		Nivel educativo		Grado de comprensibilidad		Afectividad		Entorno	
	Rico	Pobre	Tienen estudios	No ha estudiado	Es fácil de entender	No se entiende bien	Normal	Graciosa	Urbana	Rural
■ Español caribeño (Encanto)		61,00%		53,30%		21,70%		76,20%		76,20%
■ Andaluz (Tadeo Jones 2)		46,20%		66,00%		29,50%		90,60%		86,70%
■ Español andino (Encanto)		57,70%	71,70%		95,20%		80,20%			67,60%
■ Castellano (Tadeo Jones 2)	72,50%		99,00%		97,10%		79,20%		72,50%	

Con estos datos podríamos constatar que el público considera más prestigiosas las variedades con menos rasgos diferenciadores, entendiendo “por *prestigio* las variantes que se asocian con los grupos sociales de nivel socioeconómico privilegiado cuya forma de habla se percibe como un modelo positivo para otros miembros de la comunidad” (Díaz-Campos, 2014, p. 33).

También podemos afirmar que era acertada nuestra segunda hipótesis de partida: el uso de la variedad del español del país en que se ambienta una determinada película contribuye a que los niños conozcan la extensión y riqueza del español, además de suponer un primer acercamiento a la postura plurinormativa y panhispánica de instituciones como la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española. Una mayor presencia de variación lingüística en este tipo de producto audiovisual puede contribuir positivamente en el fomento del respeto a la diversidad lingüística. Tomando las palabras de Tello Fons: “la elección de la lengua estándar por el traductor llevaría a los lectores a la ignorancia de una forma de hablar que, conocida o no, es una aportación cultural siempre valiosa” (Tello, 2011, p. 106).

Como hemos comprobado en los resultados de la encuesta, al no usarse la variedad dialectal correspondiente en la película *El Emperador y sus locuras*, cuya trama se desarrolla en Cuzco, Perú, y le correspondería el español andino serrano, un gran porcentaje del público infantil piensa que los personajes son de España.



Este tipo de práctica no hace más que alejar al público infantil de la realidad pluricéntrica del español, ya que el desconocimiento de las variedades dialectales los lleva a percibirlos como algo ajeno y a la concepción de su variedad propia como la más correcta. Casi un 90 % de los participantes considera que España es donde mejor se habla el español. Puede que, como indica Moreno Fernández, exista “una ley universal que lleva a que cada uno tienda a preferir siempre lo suyo a lo de los demás” (Moreno Fernández, 2001, p. 13), pero el sistema educativo tiene un papel decisivo para cambiar esta convicción. “El conocimiento adquirido en la etapa escolar no tiene, para la inmensa mayoría de los hablantes, muchas otras vías para perfilarse y, en su caso, modificarse, de lo que se aprovechan quienes tienen un interés en mantener o reavivar tópicos infundados.

Influyentes son, sin duda, los medios de comunicación, particularmente los audiovisuales” (Narbona y Reyes Cano, 2003, p. 19).

Para concluir, enfatizamos la relevancia de la función del profesional de la traducción audiovisual. A lo largo de este trabajo hemos podido constatar la importancia del tratamiento de las variedades lingüísticas en los productos audiovisuales para no contribuir a la creación y perpetuación de prejuicios y estereotipos lingüísticos sobre una variedad dialectal.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Díaz Campos, M. y Newall, G. (2014) . *Introducción a la sociolingüística hispánica / Manuel Díaz Campos; con ejercicios y actividades de Gregory Newall*. Wiley Blackwell.

Moreno Fernández, F. (2001). Prototipos y prestigio en los modelos de español. Carabela 50. *Modelos de uso de la Lengua Española*, (pp. 5-20). https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_005.pdf

Narbona Jiménez, A. y Reyes Cano, R. (2003). Sobre la conciencia lingüística de los andaluces: discurso leído en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras el día 23 de marzo de 2003 en la recepción pública del Excelentísimo Señor don Antonio Narbona Jiménez y contestación del Excelentísimo Seños Don Rogelio Reyes Cano. Real Academia Sevillana de las Buenas Letras. <https://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/publicaciones/DLCA.pdf>

Tello Fons, I. (2011). *La traducción del dialecto: Análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*. Universitat Jaume I. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/90249/itello.pdf?sequence=1&isAllowed=y>